

Terminología inglesa más recurrente en el acceso y recuperación de la información en bases de datos bibliográficas

ALEJANDRO CURADO FUENTES

Profesor de lengua Inglesa. Universidad de Extremadura

La formación y clasificación de glosarios que versan sobre temas tanto del mundo de la Informática “física” como de la “lógica”, dos términos empleados más comúnmente en inglés como **software y hardware**, reúnen como requisitos importantes una serie de aspectos puntuales que tienen que ver con cómo el análisis de los distintos vocablos y sintagmas puede contribuir a facilitar, que no dificultar, la labor del usuario, estudiante o simple aficionado de la Informática. En concreto, dicho cometido responde a la necesidad de definir, en muchos casos, previamente, el contexto informático en que se plantea y relaciona una terminología específica de la lengua inglesa de corte científico-técnico. Siguiendo un orden o clasificación, los autores agrupan los términos generalmente según se tomen distintos criterios de morfosintaxis y semántica en la medida adecuada y el entorno o contexto que interese. De este modo, la importancia del manejo y consulta de vocabularios específicos ajustados y actualizados, se muestra cada vez mayor en el terreno de las áreas técnicas, campos como es el caso de la Informática, que se abonan continuamente con productos anglosajones acuñados a una ratio muy elevada.

Un filósofo de la Lingüística, prof. Robert de Beaugrande, sobre la tipología del concepto y la palabra, se pronuncia de manera un tanto compleja,

mas en aras a clarificar la relación entre léxico y contexto, su discurso resulta bastante útil. En su análisis, en efecto, contenido y gramática, concepto y lexis, se relacionan entre sí dentro de la dinámica del texto.⁷ La implicación de la unidad textual, de hecho, aparece con asiduidad en su trabajo, no sólo como elemento de enfoque y análisis, sino como nivel estructural e interactivo en que se consolidan los diversos apartados funcionales y nocionales del lenguaje. Sin adentrarnos demasiado en la profundidad de Beaugrande, sin embargo, para centrar el objeto de estudio que interesa, se desprende del trabajo mencionado la referencia al índice discursivo y la “correlación preferente entre el nivel gramatical y el conceptualista” (traducción mía).⁸

Mediante la conciencia del apartado léxico-gramatical, por tanto, se pone de relieve manifiesto la búsqueda del lenguaje específico, adecuado a un área concreta y ajustado a un fin de conocimiento detallado. Basta mencionar la cuantiosa y, en muchos casos, valiosa aportación de la crítica textual y lexicográfica en torno a la elaboración de vocabularios específicos de inglés científico-técnico⁹ para proponer una referencia obligada a la hora de elaborar una disciplina o filosofía que fije con rigor el análisis de las entradas léxicas. Así, por tanto, no resultaría demasiado complicado recopilar y trasladar en una lista referencial aquellos elementos léxico-gramaticales que dentro de un contexto reflejan una posición semántica funcional determinada. Dicho de otro modo, y aplicándose lo dicho al caso que a continuación se elabora, la inclusión de los distintos términos responde a su función en contextos claramente definidos, y de cuya definición general parten otras muchas más concretas que no podrían prescindir de la global.¹⁰ En nuestro ejemplo o modelo, se trata de dos contextos

■⁷ BEAUGRANDE, R. Text, Discourse and Process. Norwood, NJ: ALEX, 1993. Págs. 80-81.

■⁸ Beaugrande, op. cit., pág. 88: "...that there be preferential correlations between the grammatical and the conceptual level".

■⁹ Destacan, por citar una mínima representación crítica, las aportaciones de lingüistas y estudiosos como John Swales, Louis Trimble, Pauline Robinson, J.R. Cowan, M.A. Snow, J.C. Richards, etc.

■¹⁰ Podría dicha distribución compararse con el relato meteorológico televisado después del telediario, donde se comenta en primera instancia cómo es el tiempo en rasgos generales por toda España para dedicar, a continuación, un comentario concreto sobre las características de cada región o zona.

claros: El acceso a la información automatizada y su recuperación posterior en una base de datos.

En el primer caso, sobresalen aquellos verbos y sustantivos que denotan el proceso de acceder a la información a través de las redes informáticas. Son ejemplos palabras como **browse** (examinar, navegar), **search** (buscar, búsqueda), **subject** (campo temático, área), **site** (emplazamiento, zona), **research** (investigar, investigación), **seek** (rastrear, localizar), **source** (fuente de información), **on-line** (en red, electrónico), **sample** (muestra, ejemplo), etc.¹¹ En el contexto de la recuperación informática destaca, de otro lado, una terminología clave que alude a dicha actividad: **retrieve** (recuperar), **save** (almacenar, guardar), **link** (enlazar, enlace), **display** (mostrar, visualizar), **fetch** (coger, traer), **add** (añadir), **sort** (resolver, clasificar), **tool** (herramienta)...¹²

Como se ve y podrá comprobarse si se consulta un diccionario general de inglés-español, la mayoría de los términos tienen, si no el mismo significado específico que el general, uno muy aproximado. De hecho, poseer un vocabulario de nivel intermedio en el idioma bastaría en gran medida para resolver el significado de muchos de estos vocablos. No apunta, en consecuencia, el estudio de las terminologías por contexto al mero cometido de traducir los términos. Como se ha dicho, es de interés analizar, a continuación, el grado contextual de cada forma, cuándo y cómo aparece, y qué referencia semántica especial contiene en cada caso.

La ordenación por bloques léxico-gramaticales relacionados entre sí de los vocablos, puede ser de gran utilidad a la hora de formar un compendio terminológico. En este sentido, cabría analizar, por ejemplo, la aparición del verbo **browse** y su relación con **subject** o **search**:

Search in browser

Open **file** in browser

■¹¹ Véase la columna izquierda del apéndice A.

■¹² Véase la columna derecha del apéndice A.

Subject browser

Pump up your **browser**!

Browsable menu

Se comprueba que la mayoría de las veces, según las bases de datos consultadas, aparece el sustantivo **browser** en lugar de **browse**.¹³ Se desprende, por tanto, que cumple la función de “navegar, examinar” la base de datos; **browser** indica, además, en estos sintagmas, que permite la realización de una búsqueda o investigación así como que se creen ficheros.

La primera locución apuntada **search in browser** nos llevaría según esta clasificación de los sintagmas, a otro bloque semántico, el del término **search**. Su combinación con otros elementos es también variopinta como puede comprobarse:

Net/Web search

Search engine

Search sampler

Search for...

Search under...

Site search

El término puede presentarse como verbo o sustantivo, al igual que el anterior. Según los sintagmas apuntados, la acción de “buscar” o “búsqueda” parece contener un matiz especial relacionado con la identificación o localización de **items** documentales precisos. También podría añadirse el significado de “investigación” en este caso. Nótese que, empleado como verbo, aparece seguido

■¹³ Deliberadamente, sólo he marcado en negritas aquellos vocablos de la lista. No he subrayado la "r" de **browser** tampoco para demarcar su diferenciación morfológica del verbo.

de las preposiciones **for** y **under** según se quiera indicar objeto de búsqueda y circunstancia respectivamente.

Algunos ejercicios y actividades que pudieran diseñarse en torno a este vocabulario son aquellos que persiguen la fluidez y familiaridad en su utilización en contexto. Se trata de un ejercicio de combinación y memoria para, de un lado, equiparar con el significado más escueto al vocablo en cuestión, y, de otro, entablar mentalmente la asociación de términos más habitual en sintagmas y locuciones.¹⁴

El estudio morfosintáctico del lenguaje especializado en lengua inglesa, por tanto, no supone solamente la revisión a grandes rasgos de los llamados campos científico-técnicos. La tarea de análisis conduce también a una inmersión en el adentro de la terminología recurrente de los medios tecnológicos más avanzados. Aunque pueda parecer redundante apuntar significados que ya conocemos, la creación de pequeños glosarios muy concretos posibilita la formación más exhaustiva del usuario atendiendo al contexto en que opera y a la hora de utilizar y manejar la información en inglés de los medios.

■¹⁴ Véase ejemplos de estos ejercicios en Apéndice B.

APENDICE A

BROWSE	RETRIEVE
SEARCH	SAVE
SUBJECT	FILE
SITE	RESOURCE
RESEARCH	DATA
SAMPLE	HANDLE
TOPIC	MANAGE
SERVER	TOOL
NET	DISPLAY
SEEK	ADD
ITEM	FETCH
SOURCE	PRINT
CLICK	LINK
WEB	BOOKMARK
FIND	HOME PAGE
FIELD	VIEW
LOCATE	SHOW
KEY	LOAD
SCREEN	BOOT
ON-LINE	ENGINE
OFF-SITE	SORT OUT
SUMMARY	HOLD ON
TYPE	BACK UP
PRESS	RETURN

APENDICE B

1. Relacionar cada grupo de palabras con el significado más apropiado de **link**.

Web link	I. Enlazar, conectar, referir
Relationship link	
Forge links with...	
Upwards link .	II. Enlace, eslabón.
Linking device	
Added links	III. Operador de relación.
Updated links	
Linking up	IV. Referencia a términos o descriptores bajo un mismo nivel jerárquico.

2. Rellenar las casillas con el término que mejor se ajuste de la columna izquierda.

SUBJECT
RESEARCH
SITE
SOURCE
ON-LINE
SORT OUT
RETRIEVAL
FILE
FETCH

_____ item from menu

_____ data

_____ name

_____ data base

_____ arrangement

_____ findings

_____ on the net

Reference _____

Carry out a _____

_____ tool

_____ display

back _____

_____ journal

_____ sites

Store search in disk _____

Computerized Information _
system